



Voertaal Nederlands of Engels
voor binnenvaartschepen

Dutch or English as official languages of communication
for inland navigation vessels

Verkehrssprachen Niederländisch oder Englisch
für Binnenschiffe



Voertaal Nederlands of Engels voor binnenvaartschepen

In 2011 publiceerden de Nederlandse en de Vlaamse overheden een Gezamenlijke Bekendmaking over de voertalen in het beheersgebied (de Westerschelde, het Kanaal Gent-Terneuzen en de Schelde tot Antwerpen) van de gemeenschappelijke Nautische Autoriteit. Deze bekendmaking bepaalt dat **Nederlands of Engels de te gebruiken voertalen zijn** bij communicatie via de marifoon met de verkeercentrales en andere schepen. Wanneer de bemanning van binnenvaartschepen niet goed kan communiceren met de bemanning van andere schepen of met de verkeersbegeleiding ontstaan er gevaarlijke situaties. Om de veiligheid van het scheepvaartverkeer en de omgeving te waarborgen, is het noodzakelijk dat de kapitein of schipper één van deze voertalen beheerst. Dit is ook zo vastgelegd in meerdere Nederlandse en Belgische scheepvaartreglementen. In gevallen waar de bemanning van binnenschepen het Nederlands of het Engels niet of onvoldoende beheersen en dit leidt tot gevaarlijke situaties, wordt het desbetreffende schip direct stilgelegd. Het schip mag pas weer verder varen als iemand aan boord is die een van de voertalen spreekt. Hier kunt u de officiële publicatie – verschenen in het Belgisch Staatsblad en de Nederlandse Staatscourant – nalezen:

contact

North Sea Port

John Kennedylaan 32
Haven 3000 A
B-9042 Gent, België
+32 (0)9 251 05 50

northseaport.com



Gezamenlijke Bekendmaking

Nr. 04-2011

Voertalen in het beheersgebied van de Gemeenschappelijke Nautische Autoriteit

De Nederlandse Rijkshavenmeester Westerschelde en de Vlaamse administrateur-generaal van het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust maken het volgende bekend :

dat in het beheersgebied van de Gemeenschappelijke Nautische Autoriteit regelmatig gevaarlijke situaties ontstaan door communicatieproblemen tussen schepen onderling of tussen schepen en de verkeersbegeleiding;

dat deze communicatieproblemen veelal zijn te wijten aan het door de bemanning van de schepen niet of onvoldoende beheersen van de Nederlandse of de Engelse taal;

dat de veiligheid en de vlotheid van het scheepvaartverkeer alsmede de veiligheid van de omgeving noodzakelijk tot het treffen van maatregelen gericht op het naleven van het gebruik van de Nederlandse of de Engelse taal in de marifooncommunicatie.

Overwegende dat de Nederlandse of de Engelse taal al sinds de ingebruikname van de Schelde Radar Keten in 1991 de te gebruiken voertalen zijn in de marifooncommunicatie;

dat de dagelijkse praktijk evenwel een herbevestiging vraagt van de te gebruiken voertalen in de marifooncommunicatie in het beheersgebied van de Gemeenschappelijke Nautische Autoriteit.

Gelet op artikelen 51 en 54 van het Nederlandse scheepvaartreglement Westerschelde 1990 en op artikel 53 van het Nederlandse scheepvaartreglement voor het kanaal van Gent naar Terneuzen, alsmede gelet op artikel 47 van het Belgische scheepvaartreglement voor de Beneden-Zeeschelde, op artikel 52 van het Belgische scheepvaartreglement voor het kanaal van Gent naar Terneuzen en op artikel 53, § 1, onder 8° van het Vlaams decreet betreffende de begeleiding van de scheepvaart op de maritieme toegangswegen en de organisatie van het Maritiem Reddings- en Coördinatiecentrum;

alsdan worden de volgende voorschriften vastgesteld :

Artikel 1. Voertalen

In het beheersgebied van de Gemeenschappelijke Nautische Autoriteit (bestaande uit de aanlooproutes op zee, de Westerschelde, de Beneden-Zeeschelde en het kanaal van Gent naar Terneuzen) zijn de te gebruiken voertalen in de marifooncommunicatie Nederlands of Engels.

Artikel 2. Inwerkingtreding

Deze voorschriften treden in werking met ingang van 20 juli 2011.

Deze Gezamenlijke Bekendmaking met bijbehorende toelichting wordt gepubliceerd in de *Nederlandse Staatscourant* en in het *Belgisch Staatsblad*.

Gent, 22 juni 2011.

De Rijkshavenmeester Westerschelde,
Mr. R.J. van der Kluit

De Administrateur-generaal van het Agentschap voor Maritieme Dienstverlening en Kust, J. D'Havé

Dutch or English as official languages of communication for inland navigation vessels

In 2011, the Dutch and the Flemish authorities published a Joint Announcement on the official languages of communication in the area of jurisdiction of the Joint Nautical Authority (the Western Scheldt, the Ghent-Terneuzen Canal and the river Scheldt to Antwerp). This announcement provides that **the languages to be used** when communicating with the traffic coordination centres and other ships by radiophone **are Dutch or English**.

If the crews of inland navigation vessels are unable to communicate properly with the crews of other ships or with the traffic coordination centre, dangerous situations can arise. In order to ensure the safety of shipping traffic and other parties in the vicinity, the master or skipper must have an adequate command of one of these languages. This is also stipulated in various Dutch and Belgian shipping regulations. In cases where the crews of inland navigation vessels have an inadequate command of Dutch or English such that this is likely to result in dangerous situations, the movements of the vessel in question shall be prohibited immediately. The vessel may only continue sailing once there is someone on board who speaks one of the official languages of communication.

You can read the official publication – published in the Belgian Official Gazette and in the Netherlands Government Gazette – here:

contact

North Sea Port

John Kennedylaan 32
Haven 3000 A
B-9042 Ghent, Belgium
+32 (0)9 251 05 50

northseaport.com



Joint Notice

Nr. 04-2011

Official languages within the area of jurisdiction of the Joint Nautical Authority

The Dutch State Harbour Master for the Western Scheldt and the Flemish General Administrator of the Maritime Services and Coast Agency have announced the following:

that dangerous situations regularly arise within the area of jurisdiction of the Joint Nautical Authority as a result of communication problems between vessels or between vessels and the traffic coordination centres;

that these communication problems are mostly due to the fact that the crews of the vessels have an inadequate command of Dutch or English;
that safe and smooth shipping traffic as well as the safety of other parties in the vicinity require the adoption of measures aimed at enforcing the use of Dutch or English in marine communication.

Whereas Dutch or English have been the working languages for marine communication since the commissioning of the Scheldt Radar Chain in 1991;

that daily practice nevertheless requires reaffirmation of the languages to be used in marine communication within the area of jurisdiction of the Joint Nautical Authority.

Having regard to articles 51 and 54 of the 1990 Dutch shipping regulations for the Western Scheldt and article 53 of the Dutch shipping regulations for the canal from Ghent to Terneuzen, as well as article 47 of the Belgian shipping regulations for

the Lower Zeeschelde, article 52 of the Belgian shipping regulations for the canal from Ghent to Terneuzen and article 53, section 1 (8°) of the Flemish Decree on the management of shipping in the maritime access routes and the organisation of the Maritime Rescue and Coordination Centre;

the following regulations have been laid down:

Article 1. Working languages

Within the area of jurisdiction of the Joint Nautical Authority (consisting of the approach routes at sea, the Western Scheldt, the Lower Zeeschelde and the canal from Ghent to Terneuzen), the languages to be used in marine communication are Dutch or English.

Article 2. Entry into force

These rules shall enter into force with effect from 20 July 2011.

This Joint Announcement with associated notes will be published in the Netherlands Government Gazette and in the Belgian Official Gazette.

Ghent, 22 June 2011

The Government Harbour Master for the Western Scheldt,

Mr R. J. van der Kluit

The Administrator-General of the Agency for Maritime Services and Coast, Captain

J. D'Have

Verkehrssprache Niederländisch oder Englisch für Binnenschiffe

2011 veröffentlichten die niederländischen und flämischen Behörden eine gemeinsame Bekanntmachung über die Verkehrssprachen im Verwaltungsbereich der Gemeinsamen Nautischen Behörde (Westerschelde, Kanal Gent-Terneuzen und die Schelde bis Antwerpen). Die Bekanntmachung legt fest, dass für die Schiffsfunkkommunikation mit den Verkehrszentralen und anderen Schiffen **Niederländisch oder Englisch als Verkehrssprachen verwendet werden müssen**.

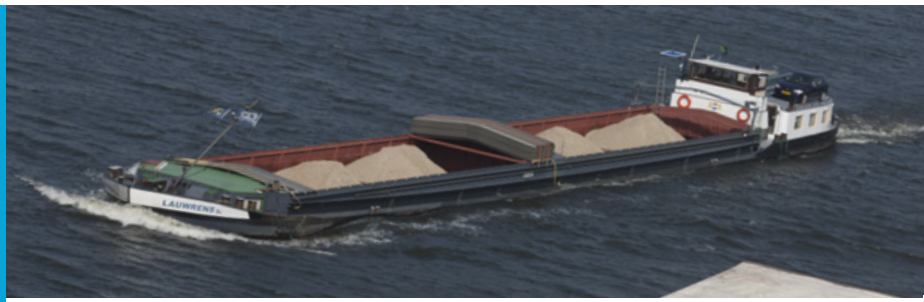
Wenn die Besatzung von Binnenschiffen nicht gut mit der Besatzung von anderen Schiffen oder der Verkehrsleitung kommunizieren kann, entstehen gefährliche Situationen. Um die Sicherheit des Schiffsverkehrs und der Umgebung zu gewährleisten, muss der Kapitän oder Schiffsführer eine dieser Verkehrssprachen beherrschen. Dies ist auch in mehreren niederländischen und belgischen Schifffahrtsreglements so festgelegt. In Fällen, in denen die Besatzung von Binnenschiffen das Niederländische oder Englische nicht oder nur unzureichend beherrscht und dies zu gefährlichen Situationen führt, wird das betreffende Schiff sofort stillgelegt. Das Schiff darf erst weiterfahren, wenn jemand an Bord ist, der eine der Verkehrssprachen beherrscht. Hier können Sie die offizielle Veröffentlichung – erschienen im Belgisch Staatsblad und im Nederlandse Staatscourant – nachlesen:

Kontakt

North Sea Port

John Kennedylaan 32
Haven 3000 A
B-9042 Gent, Belgien
+32 (0)9 251 05 50

northseaport.com



Gemeinsame Bekanntmachung

Nr. 04-2011

Verkehrssprachen im Verwaltungsbereich der Gemeinsamen Nautischen Behörde

Der Niederländische Reichshafenmeister Westerschelde und der Flämische Generaladministrator der Agentur für maritime Dienstleistungen und Küste geben Folgendes bekannt:

dass im Verwaltungsbereich der Gemeinsamen Nautischen Behörde durch Kommunikationsprobleme zwischen Schiffen untereinander oder zwischen Schiffen und der Verkehrsleitung regelmäßig gefährliche Situationen entstehen;

dass diese Kommunikationsprobleme häufig darauf zurückzuführen sind, dass die Schiffsbesatzung die niederländische oder englische Sprache nicht oder nur unzureichend beherrscht;

dass die Sicherheit und Reibungslosigkeit des Schifffahrtsverkehrs sowie die Sicherheit der Umgebung es erfordern Maßnahmen zu ergreifen, die darauf ausgerichtet sind, die Verwendung der niederländischen oder englischen Sprache in der Schiffsfunkkommunikation sicherzustellen.

In der Erwägung, dass bereits seit der Inbetriebnahme der Schelde-Radarkette im Jahr 1991 die niederländische oder die englische Sprache als Verkehrssprachen für die Schiffsfunkkommunikation gelten;

dass die tägliche Praxis jedoch eine erneute Bekräftigung der zu verwendenden Verkehrssprachen für die Schiffsfunkkommunikation im Verwaltungsbereich der Gemeinsamen Nautischen Behörde erfordert.

Unter Berücksichtigung der Artikel 51 und 54 des Niederländischen Schifffahrtsreglements

Westerschelde 1990 und von Artikel 53 des Niederländischen Schifffahrtsreglements für den Kanal von Gent nach Terneuzen, sowie unter Berücksichtigung von Artikel 47 des Belgischen Schifffahrtsreglements für die Beneden-Zeeschelde, von Artikel 52 des Belgischen Schifffahrtsreglements für den Kanal von Gent nach Terneuzen und von Artikel 53 § 1, unter 8° des Flämischen Dekrets über die Leitung der Schifffahrt auf den maritimen Anfahrtsrouten und der Organisation des maritimen Rettungs- und Koordinationszentrums;

sodann werden die folgenden Vorschriften festgelegt:

Artikel 1. Verkehrssprachen

Im Verwaltungsbereich der Gemeinsamen Nautischen Behörde (bestehend aus den Anfahrtsrouten auf See, der Westerschelde, den Beneden-Zeeschelde und dem Kanal von Gent nach Terneuzen) sind die zu verwendenden Verkehrssprachen für die Schiffsfunkkommunikation Niederländisch oder Englisch.

Artikel 2. Inkrafttreten

Diese Vorschriften treten zum 20. Juli 2011 in Kraft.

Diese Gemeinsame Bekanntmachung mit der dazugehörigen Erläuterung wird im Nederlandse Staatscourant und im Belgisch Staatsblad veröffentlicht.

Gent, 22. Juni 2011

Der Reichshafenmeister Westerschelde,
Herr R.J. van der Kluit

Der Generaladministrator der Agentur für maritime Dienstleistungen und Küste,
Kapt. J.D'Havé